

Inhalt

1	Einleitung.....	17
1.1	Untersuchungsgegenstand	17
1.2	Zielsetzung.....	18
1.3	Das Galicische	19
1.4	Hypothesen	21
1.5	Aufbau der Arbeit	22
2	Bilinguale Lexikographie	23
2.1	Grundlagen der bilingualen Lexikographie.....	23
2.2	Wörterbuchkonsultation als sprachliche Handlung.....	32
2.3	Mikrostruktur(en) in der bilingualen Lexikographie.....	40
2.3.1	Grundlagen.....	40
2.3.2	Typen von Mikrostrukturen	45
3	Wörterbuchbenutzungsforschung	50
3.1	Methoden der Wörterbuchbenutzungsforschung.....	50
3.2	Ergebnisse der Wörterbuchbenutzungsforschung	58
3.2.1	Wahl des Hilfsmittels.....	58
3.2.2	Suchfragen und -strategien bei der Nutzung der Mikrostruktur.....	61
3.2.3	Nutzungskompetenz der das Wörterbuch konsultierenden Person	80
3.3	Zusammenfassung	83
4	Sprachliches Wissen	85
4.1	Mentale Zugänglichkeit sprachlichen Wissens	85
4.2	Sprachliches Wissen in der Funktionalen Pragmatik	88
4.3	Mentales Lexikon	96
4.4	Zusammenfassung und Konsequenzen.....	107
5	Empirische Untersuchung.....	110
5.1	Aufbau der empirischen Untersuchung	110
5.2	Ergebnisse der Untersuchung: der sprachliche Ausdruck ‚portero‘ (Symbolfeld).....	113
5.2.1	Prozedurale Bestimmung des sprachlichen Ausdrucks ‚portero‘.....	113
5.2.2	Analyse des genutzten Eintrages zu ‚portero‘	114
5.2.3	Ergebnisse der Konsultation von ‚portero‘ (L1 Deutsch)	116
5.2.4	Ergebnisse der Konsultation von ‚portero‘ (L1 Spanisch).....	125
5.3	Ergebnisse der Untersuchung: der sprachliche Ausdruck ‚tomar el pelo‘/ ‚toma-lo pelo‘ (Symbolfeld).....	132
	Exkurs zu Mehrwortgefügen und Phraseologismen.....	132
5.3.1	Prozedurale Bestimmung des sprachlichen Ausdrucks ‚tomar el pelo‘/ ‚toma-lo pelo‘	138
5.3.2	Analyse des genutzten Eintrages zu ‚pelo‘	140

5.3.3	Ergebnisse der Konsultation von ‚tomar el pelo‘ (L1 Deutsch).....	144
5.3.4	Ergebnisse der Konsultation von ‚tomar el pelo‘ (L1 Spanisch)	154
5.4	Ergebnisse der Untersuchung: der sprachliche Ausdruck „llevar“ (Symbolfeld)	171
5.4.1	Prozedurale Bestimmung von ‚llevar‘ und ‚levar‘	171
5.4.2	Analyse des Eintrags zu ‚llevar‘	177
5.4.3	Ergebnisse der Konsultation von ‚llevar‘ (L1 Deutsch).....	180
5.5	Ergebnisse der Untersuchung: die sprachlichen Ausdrücke ‚entonces‘ und ‚daquela‘ (Zeigfeld)	189
5.5.1	Prozedurale Bestimmung des Ausdruckes ‚entonces‘	189
5.5.2	Prozedurale Bestimmung des Ausdruckes ‚daquela‘	191
5.5.3	Analyse des genutzten Wörterbucheintrages zu ‚entonces‘	194
5.5.4	Ergebnisse der Konsultation von ‚entonces‘ (L1 Deutsch).....	195
5.5.5	Ergebnisse der Konsultation von ‚entonces‘ (L1 Spanisch).....	203
5.6	Zusammenfassung der Ergebnisse der empirischen Untersuchung	210
6	Probearbeit für ein mögliches Wörterbuch Galicisch-Deutsch	217
7	Fazit und Ausblick	223
8	Verzeichnisse	227
8.1	Literatur.....	227
8.1.1	Wörterbücher	227
8.1.2	Sekundärliteratur.....	229
8.2	Verzeichnis der Abbildungen	241
8.3	Verzeichnis der Transkriptionsbeispiele.....	241